

証明書交付申請書

スペイン語版

長浜市長 様

Formulario de Solicitud de Emisión de Certificados

年 月 日

窓口に来られた方 Datos del Solicitante (persona que se presenta en la ventanilla)				
現住所 (所在地) Dirección Actual				
氏名 Apellidos y Nombres		Teléfono		
生年月日 Fecha de Nacimiento	<input type="checkbox"/> 昭/Showa <input type="checkbox"/> 平/Heisei <input type="checkbox"/> 西暦/Año Cristiano	Año 年	Mes 月	Día 日
どなたの証明書が必要ですか Datos de la persona que necesita el certificado				
<input type="checkbox"/> 本人/Titular <input type="checkbox"/> 同世帯の人/Persona registrada en la misma unidad familiar <input type="checkbox"/> 法人/Persona jurídica <input type="checkbox"/> 被相続人/Herederero <input type="checkbox"/> 依頼/Cliente				
現住所 (所在地) Dirección Actual	<本人・同世帯の人は省略可>			
氏名 Apellidos y Nombres	<本人は省略可>			(法人印)
生年月日 Fecha de Nacimiento	<input type="checkbox"/> 昭/Showa <input type="checkbox"/> 平/Heisei <input type="checkbox"/> 西暦/Año cristiano	Año 年	Mes 月	Día 日
使用目的 Finalidad	<input type="checkbox"/> 市営住宅入居 Ingreso a las viviendas municipales <input type="checkbox"/> 補助金申請 Solicitud de subsidio <input type="checkbox"/> 児童手当 Abono infantil <input type="checkbox"/> 指名願・入札参加資格 Nominación – Calificación para participar en licitación <input type="checkbox"/> ビザ申請 Solicitud de visa <input type="checkbox"/> その他 Otros ()			

* En caso que el documento necesario no sea del mismo solicitante o de una persona registrada en la misma unidad familiar, es necesario presentar una Carta Poder (dorso). Sin embargo, en caso de personas jurídicas, la colocación del sello será aceptada en lugar de la Carta Poder. En caso de solicitud de certificados de difuntos, por favor, leer los ítems de atención en el dorso de la hoja.

* Misma familia, significa que de acuerdo con el registro de residencia, está registrado en la misma unidad familiar (Setai). Así posea la misma dirección, si el jefe de familia no fuere el mismo, necesitará presentar una Carta Poder.

必要な証明に☑をしてください Marcar con un ☑ el certificado necesario (★ Más reciente)					
所得関係	Referente a la Renta	内容	Contenido	Cantidad	市使用欄
<input type="checkbox"/> 所得 (課税) 証明書 Shotoku (Kazei) Shoumeisho (Certificado de Renta: describe el monto de la renta, deducciones e impuesto). * Hikazei Shoumeisho (Documento que certifica estar exento de pago de impuesto).		平成 30 年度 (平成 29 年中の所得) ☆ Año fiscal 30 de Heisei (Renta del 2017)		通	
		平成 29 年度 (平成 28 年中の所得) Año fiscal 29 de Heisei (Renta del 2016)		通	
		平成 28 年度 (平成 27 年中の所得) Año fiscal 28 de Heisei (Renta del 2015)		通	
		平成 27 年度 (平成 26 年中の所得) Año fiscal 27 de Heisei (Renta del 2014)		通	
		平成 26 年度 (平成 25 年中の所得) Año fiscal 26 de Heisei (Renta del 2013))		通	
納税証明	Referente al Pago de Impuestos	内容	Contenido	Cantidad	市使用欄
納税(付)証明書 Nouzei Shoumeisho (Certificado de Pago de Impuestos). *En caso de personas jurídicas, escribir el año fiscal. ・ Kotei Shisan (para quienes poseen activos fijos). <input type="checkbox"/> 単独名義分 Tandoku Meigibun (la parte de propiedad individual de activos fijos). <input type="checkbox"/> 共有名義分 Kyouyuu Meigibun (la parte de copropiedad de activos fijos). ※La parte de propiedad individual y copropiedad de activos fijos, no pueden salir juntos.		平成 30 年度 ☆ Año fiscal 30 de Heisei	(~)	通	
		平成 29 年度 Año fiscal 29 de Heisei	(~)	通	
		平成 28 年度 Año fiscal 28 de Heisei	(~)	通	
		平成 27 年度 Año fiscal 27 de Heisei	(~)	通	
完納証明書 Kannou Shoumeisho Documento que certifica que no hay pagos pendientes con relación a los Impuestos Municipales.	<input type="checkbox"/> 市税 Shizei -Impuestos Municipales (<input type="checkbox"/> すべて Subete /Todo <input type="checkbox"/> 固定資産共有分のみ Kotei Shisanzei Kyouyuubun /Solo de la parte de copropiedad de activos fijos).			通	
	<input type="checkbox"/> 市税・国保料 Shizei・Kokuhoryou Impuestos Municipales・Tasa del Kokumin Kenkou Hoken.			通	
	<input type="checkbox"/> 市税・国保料・固定資産税共有分 Shizei・Kokuhoryou・Kotei Shisanzei Kyouyuubun Impuestos Municipales・Tasa del Kokumin Kenkou Hoken・La parte de copropiedad de activos fijos.			通	
<input type="checkbox"/> 滞納処分を受けたことのない証明書 Tainou Shobun wo Uketakoto no Nai Shoumeisho Documento que certifica que nunca recibió sanción por atraso en el pago de impuestos.				通	

裏面の注意事項をお読みください。 Por favor leer los ítems de atención en el dorso.

本人確認欄	受付	発行	合議	交付	手数料
<input type="checkbox"/> 免許証 <input type="checkbox"/> 保険証 <input type="checkbox"/> 在留カード <input type="checkbox"/> 住基カード <input type="checkbox"/> 旅券 <input type="checkbox"/> 特別永住者証明書 <input type="checkbox"/> マイナンバーカード <input type="checkbox"/> その他 ()					300 円 × 件 レシート No. 円

承諾書
Carta Poder

長浜市長様

Año Mes Día
年 月 日

私は、下記の者を代理人と定め、私の市税・国民健康保険料に関する証明書の交付申請および受領することを承諾します。Yo, designo a la persona citada abajo como mi apoderado y doy consentimiento para solicitar y recibir los certificados referente a los impuestos municipales y Tasa del Seguro Nacional de Salud.

代理人 Datos del Apoderado	
現住所 Dirección Actual	
氏名 Apellidos y Nombres	

本人 Solicitante (persona que necesita el certificado)	
現住所 Dirección Actual	
氏名 Apellidos y Nombres	Ⓜ
生年月日 Fecha de Nacimiento	<input type="checkbox"/> 昭/Showa <input type="checkbox"/> 平/Heisei <input type="checkbox"/> 西暦/Año cristiano Año 年 Mes 月 Día 日
電話番号 Teléfono	

※ 被相続人の市税・国保証明を申請するときは、相続人が申請人です。承諾書は相続人の名義で作成してください。En caso de solicitud de certificados, referente a Impuestos – Kokumin Hoken, de un difunto; el heredero es el solicitante. Por favor llenar la carta poder con los datos del heredero.

備考 Observaciones

※ 承諾書はすべて本人が自署してください。La Carta Poder debe ser llenada en su totalidad, con el puño y letra del solicitante.

※ 本人のしょうがい等によりやむをえず代筆する場合は、その理由と代筆者氏名を備考欄に記入してください。(遠隔地居住であることは代筆の理由にはなりません。) En caso sea necesario ser llenado por otra persona, debido a discapacidad del solicitante u otro motivo de fuerza mayor, debe ser anotado en observaciones (residir en un lugar distante, no es considerado un motivo que permite ser llenado por una tercera persona).

注意
Ítems de Atención

- ◎窓口に来られる人は、運転免許証などの本人確認ができるものをお持ちください。Quien se acerque a la ventanilla, deberá presentar: licencia de conducir, *zairyuu card* u otro documento donde pueda verificarse la identidad del titular.
- ◎法人の場合は、法人印（法人名の入っている印鑑）の押印が必要です。En caso de personas jurídicas, es necesario colocar el sello (debe contener el nombre de la empresa).
- ◎窓口に来られる人が代理人の場合は、承諾書が必要です。住所が同じであっても世帯を分けている人は、承諾書が必要です。En caso, la solicitud sea realizada por un apoderado, es necesario presentar una Carta Poder. Si estuviere registrado en la misma dirección, pero en unidad familiar (Setai) diferente, también es necesario presentar una Carta Poder.
- ◎窓口に来られる人が相続人の場合は、本人が死亡したこと及び申請者が相続人であることがわかる書類（戸籍の全部事項証明書等）を見せていただく場合があります。En caso la solicitud sea realizada por el heredero; podrá solicitarse mostrar documentos que comprueben el fallecimiento de la persona y que el solicitante es el heredero del mismo (Koseki, con todos los datos u otros).
- ◎法人の名称や所在地、または個人の氏名や住所（長浜市内での変更を除く。）の変更があった場合は、商業登記簿の登記事項証明書や戸籍の全部（一部）事項証明書、戸籍の附票等の変更がわかる書類を見せていただく場合があります。Cuando hay alteración en el nombre o dirección de la persona jurídica, o en el nombre y dirección de la persona física (a excepción de alteración dentro de Nagahama), hay casos en que se solicitará presentar un documento que lo compruebe, como: Certificado de registro de *Shougyou Toukibo*, *Koseki* con todos los registros (o parcial), *Koseki no Fuhyou* u otros; que contengan anotaciones de alteración.
- ◎成年後見人がその被成年後見人について証明を請求する場合は、後見人選任の審判を確認できる書類等の提示が必要です。Cuando el tutor solicita certificados referente a su tutelado, es necesario presentar algún documento que certifique que es el tutor legal.
- ◎所得関係証明書は、1月1日現在に住民登録のある自治体で発行されます。例：平成30年度所得（課税）証明書は
○平成29年1月1日～12月31日の所得について
○平成30年1月1日時点で住民登録のあった自治体で発行されます。Los certificados referente a la renta son emitidos por la municipalidad donde está registrado el 1º de enero de ese año.
Ej.: Shotoku (Kazei) Shoumeisho del año 30 de Heisei (2018) es:
○Referente a la renta obtenida del 1º de enero al 31 de diciembre de 2017.
○Es emitido por la municipalidad donde está registrado el 1º de enero del 2018.
- ◎納税（付）証明書の交付に際し、過去1ヶ月以内に納付された市税・国民健康保険料の領収書（口座振替の場合は記帳済み通帳）を見せていただく場合があります。
Con relación a la emisión del Nouzei Shoumeisho - Certificado de Pago de Impuestos, podrá ser solicitado al presentar el recibo de pago de impuestos, tasa del Seguro Nacional de Salud: efectuados en el transcurso del último mes (la libreta con registro actualizado, en caso de débito de la cuenta bancaria).

市使用欄 (聴き取り・引継ぎ等)